Porównanie tłumaczeń Przysłów 9:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdyż dzięki mnie\* pomnożą się twoje dni i przedłużą się lata twojego życia.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż dzięki mnie pomnożą się twoje dni i przedłużą się lata twego życia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo dzięki mnie rozmnożą się twoje dni i przedłużą się lata *twojego* życia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo przez mię rozmnożą się dni twoje, i przedłużą się lata żywota. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo przez mię rozmnożą się dni twoje i przyczynią się tobie lata żywota. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo dzięki mnie twe dni się pomnożą, lata życia będą ci dodane. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż przeze mnie rozmnożą się twoje dni i przedłużą się lata twojego życia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dzięki mnie bowiem wydłużą się twoje dni i dodadzą ci lat życia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dzięki mnie będziesz żył długo i doczekasz sędziwej starości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Albowiem dzięki niej pomnożą się dni twoje i przedłużą się lata życia twego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо цим способом житимеш багато часу, і додадуться тобі роки твого життя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo przeze Mnie pomnożą się twoje dni i przybędą ci lata życia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo dzięki mnie pomnożą się twoje dni i zostaną ci dodane lata życia. |

1. 1) gdyż dzięki mnie : wg G: gdyż w ten sposób, τούτῳ γὰρ τῷ τρόπῳ. [↑](#footnote-ref-2)